

TOOLS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION

**The Profile of Beginning
Language Professionals
in the Digital Age**

1st Edition

RAFA LOMBARDINO
Published by Word Awareness



Copyright © 2014 by Word Awareness

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law. For permission requests, write to the publisher, addressed "Attention: Permissions Coordinator," at the address below.

Word Awareness
P.O. Box 710099
Santee, CA 92072
www.WordAwareness.com

Printed in the United States of America

LOMBARDINO, Rafa.
Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age / Rafa Lombardino

ISBN 978-1-5029974-4-9

1. Translation — Interpreting — Technology — Computer Tools. I. Lombardino, Rafa. II. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age.

October 2014
1st Edition

For more information about the book, visit
<http://www.RafaLombardino.com/tools>

TABLE OF CONTENTS

▪	ACKNOWLEDGMENTS	9
▪	INTRODUCTION	11
▪	A BRIEF HISTORY OF TECHNOLOGY IN TRANSLATION	15
▪	THE ROLE OF TRANSLATORS IN A TECHNOLOGICAL AGE	23
▪	SECTION 1:	
	GETTING TO KNOW YOURSELF AS A TRANSLATOR	27
✓	How Comfortable Are You With Your Computer Skills?	28
○	What Computer Should I Buy?	28
○	Desktop vs. Laptop	30
○	Typing vs. Dictating	31
○	Ergonomics 101	32
✓	Speed is Key in the Translation Industry	33
○	Organize Your Schedule	33
○	Allocate Time For Clerical Duties	34
○	Spend Less Time Researching Terminology	36
○	Make an Informed Decision on Computer-Assisted Translation (CAT) Tools	37
○	Find Your Average Pace in Words per Hour/Day	37
▪	SECTION 2:	
	YOU MUST REALLY MIND YOUR OWN BUSINESS	43

✓	Business Skills	44
○	Set Up a Business Plan	45
○	Make an Informed Decision on Your Business Status	46
✓	Legal Paperwork	49
○	Internal Revenue Service Forms	49
○	Vendor Agreement	50
○	Non-Disclosure Agreement	51
○	Non-Compete Agreement	51
✓	Financial Issues	52
○	Receiving Payments and Filing Income Taxes	52
○	Business Bills	54
✓	Negotiation Skills	57
○	How to Calculate Your Rates	57
○	Payment Methods	62
○	Invoicing Practices	65
○	Accounting Software Will Help You Stay Organized	67
○	Collecting Late Payments	68
✓	Project Management	70
○	Sending a Quote	70
○	Receiving a Confirmation	74
○	Delivering a Project	77
○	Working With Colleagues	78
○	Working With Project Managers	79
○	Crowdsourcing	83
○	Editing, Proofreading, Back Translations and Reviewing	85
▪	SECTION 3: SELL YOUR PROFESSIONAL SERVICES	91

- ✓ **Specialization and Continuous Education** 92
 - Find Your Competitive Edge 92
 - Never Stop Learning 94
- ✓ **Targeted Resume and Cover Letters** 96
 - A Resume that Appeals to the T&I Industry 96
 - Cover Letter Templates 102
- ✓ **Create Your Brand and Business Image** 106
 - Find a Logo That Represents Your Motto 106
 - Design Your Marketing Materials 107
- ✓ **Leave Your Mark Online** 111
 - Work on Your On-line Persona 111
 - Create a Website or Blog 112
 - Join Social Networking Websites 116
 - Diversify Yourself 118
 - The Downside of Living Online 120
- ✓ **How to Use Job Boards** 126
 - What Job Boards Have to Offer 126
 - Create Professional Profiles 130
 - Apply for Translation Projects Online 135

▪ **SECTION 4:**

- A BEGINNER'S PROFILE** 141
- ✓ **Current / Future Skills** 142
 - Current Skills 142
 - Future Skills 147
- ✓ **Familiarity With Computers** 153
- ✓ **Social Networking** 156
- ✓ **Volunteering** 159
- ✓ **Online Job Boards** 161

✓	Translation Tools	165
✓	Conclusion	175
▪	EPILOGUE	177
▪	RECOMMENDED READING	
✓	The Importance of Specialization in the Field of Translation	
	— <i>By Gina Bushnell</i>	181
✓	No Pain, No Gain: On Finding Direct Clients	
	— <i>By Judy Jenner</i>	183
✓	Interpreting? I Can Do That!	
	— <i>By Jennifer De La Cruz</i>	187
✓	Why I Use a CAT Tool to Translate Books	
	— <i>By Rafa Lombardino</i>	191
✓	A Perspective From a Literary Translator	
	— <i>By Rafa Lombardino</i>	195
✓	Literature in Gaming Translation	
	— <i>By Rafa Lombardino</i>	197
✓	A “10% Off” Tag on Knowledge and Accountability?	
	— <i>By Rafa Lombardino</i>	199
✓	3 Ideas to Avoid Boredom and Stress on a Tight Schedule	
	— <i>By Rafa Lombardino</i>	203
✓	Is it Possible to Balance Your Biggest Life Project, Your Children, and Working as a Translator?	
	— <i>By Rafa Lombardino</i>	209
▪	EXTRAS	
✓	Business Plan Draft	217
✓	Glossary: Key Terms for Translators	221

✓	Software Ideas	229
○	Accounting and Invoicing	229
○	Audio Editing	229
○	Backup Solutions	230
○	Business Management	230
○	CAT Tools	230
○	Dictation and Transcription	231
○	File Converters	232
○	File Creators	233
○	Glossaries	233
○	Image Editing	234
○	Optical Character Recognition (OCRs)	234
○	Project Management	234
○	Slide Presentation	235
○	Subtitling	235
○	Translation Memory & Terminology Base	235
○	Typing	236
○	Word Count	236
○	ZIP Compression	236
✓	Useful Links	237
○	Books	237
○	Bookmarking	239
○	Business Assistance	239
○	Business Entities	239
○	Calendar and Workflow Websites	240
○	Client Education Resources Provided by the ATA	240
○	Crowdfunding	241
○	Discussion Forums	242
○	Freelancing	242
○	Google Docs / Drive Resources	242

○	Images Databases	243
○	Invoicing (Online Solutions)	244
○	Job Boards	244
○	Language Codes	245
○	Machine Translations (MTs)	245
○	Marketing Materials	246
○	Publications	247
○	Rates & Payment	247
○	Social Networking Websites	248
○	Translation Service Agreement Templates	250
○	U.S. Government Paperwork	250
○	Vocabulary Research	250
○	Volunteering as a Translator / Interpreter	251
○	Website and Blog Creation	251
○	Wikipedia Pages for T&I Professionals	252
✓	Image Credits	255